

Amharic-French

Identification du patient: \_\_\_\_\_

Date de l'examen: \_\_\_\_\_

Durée: de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

Administrateur du test: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

**የአማርኛ-ፈረንሳይኛ ልባን-ክልኪነት**

**Bilinguisme amharic-français**

**ይህ የልባን-ክልኪ የቋንቋ ፍላጎት እክል መገምገሚያ ወደ አማርኛ-ፈረንሳይኛ የተተናጀው በመንገሥቱ አምበርብር ነው።**  
**La partie C du test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme amharic-français par Mengistu Amberber**

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

የልሳን ክልሎች የቋንቋ ችሎታ አክል መገምገሚያ  
EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

ክፍል ሜ /PARTIE C

የፈረንሳይኛ፣ አማርኛ ልሳን ክልሎች

Bilinguisme amharic-français

ቃላትን መለየት/RECONNAISSANCE DES MOTS

\*\*\*አያንዳንዱን ቃል ለህመምተኛው በመጠቀም ያንብቡ። ህመምተኛው በአሥሩ ቃላት መሀል የፈረንሳይኛውን አቻ ለመናገር መቻል አለባቸው። ከዚያም ከህመምተኛው ምርጫ ጋር የሚቀናጀውን አሀዝ ይከበቡ። አስከ አምስት ሰባት ድረስ ከህመምተኛው ምንም ምላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ ይከበቡና ወደሚቀጥለው ክፍል ያምሩ። ህመምተኛው ማንበብ የማይችሉ ከሆነ አሥሩንም ቃላት ያንብቡላቸው። አያንዳንዱን ቃል ሦሥት ጊዜ በተከታታይ በማንበብ ምንም ምላሽ የማይገኝ ከሆነ በ "0" ላይ በመክበብ ወደሚቀጥለው ያምሩ።

\*\*\*ከዚህ ጀምረው ያንብቡ።

አሁን አንድ የአማርኛ ቃል ያያሉ። ከዚያም ከዝርዝሩ ውስጥ የትኛው ቃል ከፈረንሳይኛው ጋር ተመሳሳይ ትርጉም አንጻለው ይነገሩኛል። ዝግጁ ነዎት?

428. ዛፍ	1. pomme	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. በረሶ	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. መስኮት	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. መዶሻ	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. አሳ	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pincés												
	9. arbre												
	10. mouton												

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en amharic. Vous êtes prêt?

433. lait	1. ሶፋ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. ወተት	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chapeau	3. ባርኔጣ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. ጠረጴዛ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. አበባ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. ወሃ												
	7. ክራባት												
	8. ፈረስ												
	9. ቱጠል												
	10. አጋበስ												

የቃላት ትርጉም /TRADUCTION DE MOTS

\*\*\*የሚቀጥሉትን ቃላት ርዕዝ ብለው ያንብቡ። ምላሹ በቀንፍ ውስጥ የሚገኘው ቃል ከሆነ በ "+" ላይ ይከበቡ። ተቀባይነት ያለው ሌላ ቃል ከሆነ በ "1" ላይ፣ ትርጉሙ ስህተት ከሆነ ደገጥ በ "-" ላይ ይከባሉ። አስከ 5 ሰባት ድረስ ምንም ምላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ በመክበብ ወደሚቀጥለው ያምሩ።

\*\*\*ከዚህ ጀምረው ያንብቡ።

አሁን አንድ የአማርኛ ቃል ስናገር የፈረንሳይኛ ትርጉሙን ይጠቁኛል። ዝግጁ ነዎት?

438. ቢላዋ	(couteau)	+	-	0	(438)
439. በር	(porte)	+	-	0	(439)
440. ጾር	(oreille)	+	-	0	(440)
441. አቡዋራ	(sable)	+	-	0	(441)
442. ሻንጣ	(valise)	+	-	0	(442)
443. ፍቅር	(amour)	+	-	0	(443)
444. አስቀያሚ	(laideur)	+	-	0	(444)
445. ወኔ	(courage)	+	-	0	(445)
446. ሃዘን	(tristesse)	+	-	0	(446)
447. ምክንያት	(raison)	+	-	0	(447)

\*\*\*Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encrlez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

\*\*\*Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en amharic. Vous êtes prêt?

448. rasoir	(ምላጭ)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(ገርገጃ)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(አንገት)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(ቅቤ)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(ባርኒጣ)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(ጥላቻ)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(ደስታ)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(ፍርሃት)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(ዕብደት)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(ቁንጅና)	+	1	-	0	(457)

**የአረፍተነገሮች ትርጉም /TRADUCTION DE PHRASES**

\*\*\* የሚከተሉትን ግረፍተነገሮች እንደህመምተኛው ጥያቄ እስከ ሦስት ጊዜ ድረስ ያንባሉ። ከዚያም ህመምተኛው አረፍተነገሩን አንዲደገም የጠየቁት ምን ያህል ጊዜ አንደሆነ ይመዘገባሉ። ለምሳሌ አረፍተነገሩን አንዲደገም የጠየቁት ሁለት ጊዜ ከሆነ በሁለት ላይ ይከፈሉ ግለት ነው። ከዚያም በትክክል የተተረጎሙትን የቃላት ስብስቦች ይመዘገባሉ። የሚሰጠው ነጥብ በትክክል ከተተረጎሙት የቃላት ስብስቦች (በቅንፍ ውስጥ አንደተመለከተው ትርጉም) ጋር የተቀናጀ ነው። ሁሉም ስብስቦች አንድ ወይንም ከዚያ በላይ ስህተቶችን ከያዙ ወይንም ደገፍ ህመምተኛው ሦስት ጊዜ አንዲንበብላቸው ጠይቀው ምንም ያላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ በመክበብ ይመለከታሉ። የህመምተኛው ትርጉም በቅንፍ ውስጥ ከተመለከተው የተለየ ቢሆንም ትክክለኛ ከሆነ በ "+" ላይ ይከፈሉ።

\*\*\* ከዚህ ጀምረው ያንብቡ።

አሁን የአጣርኛ ዐረፍተነገሮችን ወደ ፈረንሳይኛ ይተረጎሙልኛል። ቄገጁ ነዎት?

458. ብርሃኑ ትክክል ነው። (Bernahu a raison)	የተነበበው ስህተት የሌለባቸው	1 +	2 0	3 1	ጊዜ 2 3	(458) (459)
460. የመጨረሻዎቹን ሦስት ቤቶች ሠራ። (Il a construit les trois dernières maisons)	የተነበበው ስህተት የሌለባቸው	1 +	2 0	3 1	ጊዜ 2 3	(460) (461)
462. ገርጣ በፈረንሳይኛ ምንም አልጻፈም። (Girma n'a rien écrit en français)	የተነበበው ስህተት የሌለባቸው	1 +	2 0	3 1	ጊዜ 2 3	(462) (463)
464. ብዙ ብርጭቶ ቢራ ጠጣ። (Il a bu trop de verres de bière)	የተነበበው ስህተት የሌለባቸው	1 +	2 0	3 1	ጊዜ 2 3	(464) (465)
466. የመለስ ጸጉር ጥቁር ነው። (Mellese a les cheveux noirs)	የተነበበው ስህተት የሌለባቸው	1 +	2 0	3 1	ጊዜ 2 3	(466) (467)
468. አንተ ስትመጣ አያሉ ሥራውን ለመጨረስ ይጠይቅል። (Iyassu se dépêchra de finir quand tu viendras)	የተነበበው ስህተት የሌለባቸው	1 +	2 0	3 1	ጊዜ 2 3	(468) (469)

\*\*\* Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en amharic. Vous êtes prêt?

470. Asfa a tort. (አሰፋ ለህተት ነው።)	text read	1	2	3	times	(470)
	groups without error	+	0	1	2 3	(471)
472. Il a lu les deux premières pages. (የመጀመሪያዎቹን ሁለት ገጾች አነበበ።)	text read	1	2	3	times	(472)
	groups without error	+	0	1	2 3	(473)
474. Lemma n'a enseigné l'amharic nulle part. (ለማ በየተም ቦታ አማርኛ አላስተማረም።)	text read	1	2	3	times	(474)
	groups without error	+	0	1	2 3	(475)
476. Il a acheté beaucoup de bouteilles de vin. (ብዙ ጠርመራ የወይን ጠጅ ገዛ።)	text read	1	2	3	times	(476)
	groups without error	+	0	1	2 3	(477)
478. Kassa a le nez pointu. (የካሳ አፍንጫ ረጅም ነው።)	text read	1	2	3	times	(478)
	groups without error	+	0	1	2 3	(479)
480. Tesemma se souviendra de téléphoner quand nous arriverons. (ተሰማ አኛ ስንመጣ መደወል ያስታውሳል።)	text read	1	2	3	times	(480)
	groups without error	+	0	1	2 3	(481)

**የሰዋሰው ብያኔ /JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE**

\*\*\* በዚህ ክፍል ውስጥ ህመምተኛው የሚነበብላቸውን የአማርኛ ግረፍተኛ ሰዋሰው ተክክል መሆን ወይም አለመሆን ያረጋግጣሉ። ግረፍተኛ ተክክል አይደለም ብለው ከበየኑ ተክክል የሆነውን አማራጭ መስጠት ይኖርባቸዋል። የህመምተኛው ምላሽ ተክክል ቢሆንም ባይሆንም በ "+" ላይ ይከበሱ። ህመምተኛው የሰጠት ምላሽ በአሉታ ከሆነ በ "-" ላይ ይከበሱ። ምንም ምላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ ይከበሱ። ከዚያም የታረመው ግረፍተኛ ተቀባይነት ያለው ከሆነ በ "+" ላይ፣ ለህተት ከሆነ በ "-" ላይ፣ ህመምተኛው ግረፍተኛ ማረም ተስኖኛል ካሉ በ "0" ላይ ይከባሉ። ህመምተኛው ለህተት የሆነ ግረፍተኛ ተክክል ነው ብለው ከበየኑ ወይም ምንም ምላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ ይከባሉ። ተክክል የሆነት ግረፍተኛ (ማለትም 486፣ 492) ተክክል አይደለም ተብለው ከተወሰዱ በ "-" ላይ ይከባሉ። ይህም የሚሆነው ለሁለቱም ማለትም ለብያኔውም ለአርማቱም ነው። የህመምተኛው አርማት ግረፍተኛን የተላላተ የማያደርግ ቢሆን ግን በ "+" ላይ ይከባሉ።

\*\*\*ከዚህ ጀምረው ያንብቡ።

ከዚህ ተገደ የአማርኛ ግረፍተኛቸውን አንባቢዎች። ተክክል የአማርኛ ግረፍተኛ መሆን አለመሆናቸውን ይነገሩኛል። ተክክል ካልሆነ አርማቱን ይነገሩኛል። ለምሳሌ "አፍቱ ያስበል" የሚል ሀረፍተኛ ቢሰጡ፣ "ተክክል አይደለም" ብለው ይመልሱና አርማቱን "ስለአፍቱ ያስባል" በማለት ይሰጡኛል ማለት ነው። ገገጁ ነዎት?

482. ምንለክ የሌብነት ተጠረጠረ	ብያኔ	+	-	0	(482)
	አርማት	+	-	0	(483)
484. መንገድ 25 አመት አለው	ብያኔ	+	-	0	(484)
	አርማት	+	-	0	(485)
486. ይህ አታ ከዚያንኛው አኩል ይመዘናል	ብያኔ	+	-	0	(486)
	አርማት	+	-	0	(487)
488. ይህ ተሚስ ከዚያንኛው ይመላለሳል	ብያኔ	+	-	0	(488)
	አርማት	+	-	0	(489)
490. የገዛ ቀለበት አላየኝ	ብያኔ	+	-	0	(490)
	አርማት	+	-	0	(491)
492. ከገበረው ፖም ሠረቀ	ብያኔ	+	-	0	(492)
	አርማት	+	-	0	(493)

494. ዘውዲቱ ታለቅገለች ሁልጊዜ	ብያሜ	+	-	0	(494)
	አርግጥ	+	-	0	(495)
496. ምንተዋብ የበአሉን ታልግለች	ብያሜ	+	-	0	(496)
	አርግጥ	+	-	0	(497)

\*\*\* Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

\*\*\*Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

498. Tewodros est accusé par meurtre.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Cette montre est aussi chère que celle-là.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Makonnen a treize ans.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Il a emprunté un livre de la bibliothèque.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Cette chemise est différente d'avec celle-là.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Donne-lui les fruits que tu les a apportés.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Tafari souvent voyage.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Amda pense son père.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

አስፈጻሚዎች ለህክምናው ሁኔታ መገለጽ ያለባቸው በጥያቄዎቹ ያልተሸፈኑ ሌሎች አስተያየቶች ካሉ ከዚህ በታች ያስፍሩ።

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

---

ዛፍ

1. pomme

በረዶ

2. neige

መስኮት

3. éclair

መዶሻ

4. marteau

አሳ

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pincés

9. arbre

10. mouton



- |          |          |
|----------|----------|
| lait     | 1. ሶፋ    |
| cheval   | 2. ወተት   |
| chapeau  | 3. ባርኔጣ  |
| fleur    | 4. ጠረጴዛ  |
| fauteuil | 5. አበባ   |
|          | 6. ውሃ    |
|          | 7. ክራባት  |
|          | 8. ፈረስ   |
|          | 9. ቅጠል   |
|          | 10. አጋሰስ |